

PETER SCHLEMIHLS WUNDERSAME GESCHICHTE

— 德汉对照 —

彼德·施勒米尔的神奇故事

〔德〕 ADELBERT VON CHAMISSO 原著

杨爱珍 译注



• 德汉对照 •

**Peter Schlemihls wundersame
Geschichte**

彼德·施勒米尔的神奇故事

(简写本)

[德] Adelbert von Chamisso 原著

杨爱珍 译注

同济大学电子音像出版社

© by Ernst Klett International GmbH, Stuttgart, Bundesrepublik Deutschland, 19...

© of the Licensed Editions by Tongji University Press, Shanghai, 200... (year of first publication of the licensed editions).

彼德·施勒米尔的神奇故事(简写本)

原著 [德] Adelbert von Chamisso

杨爱珍 译注

责任编辑 林梅英 责任校对 徐 栩 封面设计 潘向葵

出 版 同济大学电子音像出版社
发 行

(上海四平路 1239 号 邮编 200092 电话 021-65985622)

经 销 全国各地新华书店

印 刷 崇明裕安印刷厂印刷

开 本 787mm×960mm 1/32

印 张 7.75

字 数 15500

印 数 1—3000

编 码 ISRC CN-R07-03-0009-0/A·H

版 次 2003 年 8 月第 1 版 2003 年 8 月第 1 次印刷

定 价 18.00 元(磁带配书)

本书若有印装质量问题, 请向本社发行部调换

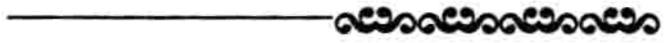
作者简介

阿德尔贝特·冯·沙米索，公元1781年生于法国伯科特(Boncourt)城堡。9岁时为了躲避法国大革命而举家远离故乡。途经列日、海牙、杜塞尔多夫、拜罗伊特，最终落脚于柏林。曾在普鲁士服兵役，在法国的一所大学修习植物学，先加盟斯戴尔女士学会(Kreis um Madame de Staël)，后结识了柏林浪漫派诗人。这期间，他作为博物学家参与了一次历时数年的环球考察旅行，这是他人一生中一段重要旅程。1838年死于柏林。

阿·冯·沙米索因撰写了大量的民间歌曲和叙事诗闻名德国并深受德国人民爱戴。他的代表作是《彼德·施勒米尔的神奇故事》。书中他将童话与现实相结合，以第一人称的视角向读者暗示了失去家园的痛苦。

内容简介

彼德·施勒米尔和一个神秘的灰衣人作了一笔交易：他将自己的影子借给了灰衣人，而从灰衣人那儿得到了一个神奇的钱袋。失去影子的彼德虽然富比国王，但却过着一种躲避阳光、远离人群的痛苦生活。可是，不久，魔鬼灰衣人又来纠缠彼德出卖自己的灵魂……





1

Nach einer glücklichen, jedoch für mich sehr beschwerlichen Seereise erreichten wir endlich den Hafen. Sobald ich mit dem Boot an Land kam, nahm ich mein bißchen Gepäck, drängte mich durch die Menschenmenge und ging ins erste Hotel, an dem ich vorbeikam. Ich fragte nach einem Zimmer. Der Hoteldiener sah mich von oben bis unten an und führte mich unters Dach. Ich ließ mir frisches Wasser geben und genau erklären, wo der Herr Thomas John wohnte.

„Vor dem Nordtor, das erste Landhaus auf der rechten Seite, ein großes neues Haus von rotem und weißem Marmor mit vielen Säulen.“

Gut. — Es war noch früh; ich packte meine Sachen aus, wählte meinen besten schwarzen Anzug, zog mich sorgfältig um, steckte das Empfehlungsschreiben in die Tasche und machte

das Empfehlungsschreiben—Brief mit positiver Beurteilung eines Dritten.

1

经过一次幸运的、对我来说又是十分艰苦的航海旅行，我们终于抵达了港口。船一靠岸，我便提起随身携带的一点行李，挤出人群，进了路边第一家饭店，打听客房情况。饭店服务员从头到脚地打量了我一番，随即把我带了进去。我要了点水并打听起托马斯·约翰的住处。

“在北门前，靠右的第一栋乡村别墅，一栋宽敞的、红白大理石相间砌成的有许多圆柱的新房子。”

不错。——还早着；我打开行李，挑出最好的黑色西装，小心翼翼地穿上，把推荐信放进口



Säule 圆柱

das Empfehlungsschreiben—推荐信



mich gleich auf den Weg zu dem Mann, der mir, so hoffte ich, bei meinen Plänen helfen würde.

Bald nachdem ich die lange Nordstraße entlanggegangen war und das Tor erreicht hatte, sah ich durch die Bäume hindurch die Säulen des Landhauses. „Also hier“, dachte ich. Ich wischte mir mit dem Taschentuch den Staub von den Schuhen, zog die Krawatte gerade und drückte in Gottes Namen die Klingel. Die Tür sprang auf.

Im Vorraum wollte der Portier alles Mögliche von mir wissen, ließ mich dann aber doch anmelden. Ich hatte die Ehre, in den Park gerufen zu werden, wo sich Herr John in Gesellschaft einiger Freunde befand.

Ich erkannte ihn gleich an seiner wohlbe-
leibten Selbstzufriedenheit. Er empfing mich sehr freundlich, wie ein Reicher einen armen Teufel, sprach sogar mit mir, ohne jedoch die

袋,便前去探访这个我希望能助我一臂之力、实现我人生计划的人。

当我沿着长长的北街来到大门前,透过树林,便一眼看见了这栋别墅的圆柱子。“噢,在这儿”,我心想。我连忙用手帕擦去了鞋上的尘土,拉正领带,以上帝的名义按下了门铃。门很快开了。

在前厅,门房追根究底地询问了我一番,然后又让我登记,随后才有幸被带到花园去。约翰先生正和几位朋友在那里高谈阔论。

从他那副胖胖的、自鸣得意的仪态中,我一眼便认出了约翰。他故作和蔼地接待我,就像一位富人对待一个穷鬼,甚至在不冷淡其他客人的



Krawatte 领带



anderen Gäste zu vergessen, und nahm mir meinen Brief aus der Hand.

„So, so, von meinem Bruder. Ich habe lange nichts von ihm gehört. Er ist doch gesund? — Dort“, sagte er zu den anderen, ohne meine Antwort abzuwarten, „dort auf dem Hügel laß'ich das neue Haus bauen.“ Während er den Brief öffnete, ging das Gespräch weiter, das sich jetzt um das Thema Reichtum drehte. „Wer nicht wenigstens eine Million besitzt“, sagte er, „der ist, man verzeihe mir das Wort, ein Schuft.“

„Oh, wie wahr!“ rief ich aus. Das mußte ihm gefallen. Er lächelte mich an und sagte: „Bleiben Sie hier, mein Freund, nachher hab' ich vielleicht Zeit, Ihnen zu sagen, was ich hier zu denke.“ Er zeigte dabei auf den Brief, den er sofort einsteckte, und wandte sich wieder zu der übrigen Gesellschaft.

Er reichte einer jungen Dame den Arm, die anderen Herren folgten seinem Beispiel, und

der Schuft—ein böser/schlechter Mensch

情况下与我交谈，并接过我手中的信。

“原来如此，是我兄弟推荐的。我很长时间没有他的消息了，他还健康吧？——那儿”，没等我回答，他又对其他人说，“我让人把新房子造在那小山上。”他边打开信，边继续同别人交谈，话题已转为财富。“一个连一百万都没有的人”，他说，“是个，请原谅我的话，是个无赖。”

“哦，确实如此！”我不失时机地附和着叫了起来，这一定讨他喜欢。他朝我微微一笑，说：“朋友，请您留下，待会我也许有时间向您解释我对此的看法。”他指了指信，很快又把它放进口袋，并又转向其他人。

他向一位年轻的女士伸出手臂，其他男士便



paarweise bewegte man sich auf den Hügel zu. Ich ging hinterher, aber niemand achtete weiter auf mich. Man unterhielt sich sehr gut, machte Witze, lachte und sprach besonders über abwesende Freunde. Ich war zu fremd in dieser Stadt und verstand deshalb nicht viel von dem Gespräch. Ich hatte auch zu viele Sorgen, um mich wirklich dafür zu interessieren.

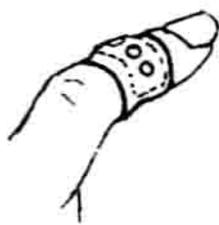
Wir gingen gerade durch den Rosengarten. Die schöne Fanny, die Herrin des Tages, wollte unbedingt selbst eine Rose pflücken. Sie verletzte sich dabei, und ihre Hand begann zu bluten. Man suchte nach einem Pflaster. Da näherte sich plötzlich ein stiller, dünner, länglicher, älthlicher Mann, den ich noch nicht bemerkt hatte. Er steckte die Hand in die Tasche seines altmodischen, grauen Anzugs, zog eine kleine Brieftasche daraus hervor, öffnete sie und reichte der Dame das gewünschte Pflaster. Sie nahm es, ohne den Mann zu beachten, und ohne ihm zu danken. Die Wunde wurde ver-

der Witz—lustige, kurze Geschichte

abwesend sein—nicht dabei sein

一一效仿，成双成对地走向小山。我紧随其后，但没人再注意我。人们谈笑风生，特别谈论了一些不在场的朋友。我对这个城市太陌生，所以不太明白他们所说的人和事，另外我的忧愁也够我自己操心的了。

我们信步来到玫瑰园。美丽的的女主人范妮想亲手摘朵玫瑰花，一不小心，手被刺出血来。正当人们寻找创伤膏时，一位我未曾注意到的沉默寡语的瘦高个子、看上去上了年纪的先生突然走了过来。只见他把手伸进那件老式的灰色西装的口袋里，从里面取出一只小钱包，打开后，向这位女士递上急需的创伤膏。那女士看也不看他一眼就接过它，连声道谢的话也没说。伤口



Pflaster 创伤膏



Brieftasche 钱包

der Witz—笑话

abwesend sein—不在场



bunden, und man ging weiter, den Hügel hinauf, von dem man eine herrliche Aussicht auf das grüne Labyrinth des Parks bis hin zum Ozean hatte.

Der Ausblick von dort war wirklich wunderbar. Ein heller Punkt erschien da auf einmal am Horizont zwischen der dunklen Wasserfläche und der Bläue des Himmels. „Ein Fernrohr her“, rief John, und noch bevor der Diener eins holen konnte, hatte der Mann in Grau schon die Hand in seine Jackentasche gesteckt und das schönste Fernrohr hervorgezogen und es Herrn John gegeben. Dieser konnte, während er hindurchsah, gleich der Gesellschaft berichten, es sei das Schiff, das gestern wegen des schweren Sturms im Hafen bleiben mußte.

Das Fernrohr ging von Hand zu Hand und nicht wieder an den Besitzer zurück. Ich aber sah erstaunt den Mann an und wußte nicht, wie das große Gerät aus der sehr kleinen Tasche herausgekommen war. Es schien aber niemandem aufgefallen zu sein, und man beachtete den Mann in Grau nicht mehr als mich.



包扎好了，人们又继续往小山上走去。站在山上极目远眺，从公园的绿色迷宫到远处的海洋尽收眼底。

那儿的风光确实很美。在深色水面和蔚蓝色的天空的地平线处有一个亮点隐约可见。“拿架望远镜来”，约翰吩咐道。未等仆人行动，那位身穿灰色上衣的先生已把手伸进上衣口袋，取出一架极漂亮的望远镜，把它递给了约翰先生。约翰先生边用望远镜眺望，边告诉人们，那是一艘船，一定是因昨天风浪大而不得不停靠在港口。

望远镜在人们手中传递着，却没有回到它的主人手中。我惊讶地望着这位先生，不明白如此大的东西怎能出自这么小的口袋。其他人并没有注意到这点，也没人更多地注意这位穿灰色上衣的先生。



Fernrohr 望远镜



Herr John bot seinen Gästen Obst an, seltene Früchte aus exotischen Ländern, auf kostbaren Tellern serviert. Da sprach er mich zum zweiten Mal an. „Essen Sie nur, mein Freund, das haben Sie auf See sicher nicht gehabt.“ Ich wollte ihm danken, aber er sprach schon wieder mit jemand anderem.

Man hätte sich gern auf den Rasen gesetzt, wäre die Erde nicht so feucht gewesen. Es wäre himmlisch, meinte eine der Damen, wenn man türkische Teppiche hätte. Kaum war der Wunsch gesagt, als der Mann in Grau schon die Hand in der Tasche hatte und einen kostbaren türkischen Teppich herauszog. Die Diener nahmen ihn entgegen, als müsse es so sein, legten ihn auf den Rasen, und die Gesellschaft nahm darauf Platz. Ich wiederum sah erschrocken den Mann, die Tasche, den Teppich an, der über zwanzig Schritte lang und zehn Schritte breit war. Ich rieb mir die Augen und wußte nicht, was ich denken sollte. Aber außer mir fand niemand die Sache merkwürdig.

der Rasen — gepflegte Grasfläche